

外语与文化研究

FOREIGN
LANGUAGE
AND
CULTURE
STUDIES

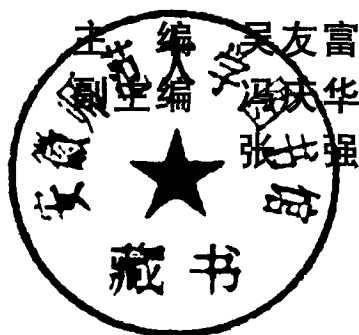
主编 吴友富



上海外语教育出版社

外语与文化研究

Foreign Language And Culture Studies



上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

外语与文化研究/吴友富主编. - 上海:上海外语教育出版社,2000

ISBN 7-81046-970-3

I. 外… II. 吴… III. 语言学-文集 IV. H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 53822 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 施 行

印 刷: 上海市崇明县晨光印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 21 字数 521 千字

版 次: 2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 3 000 册

书 号: ISBN 7-81046-970-3 / H · 725

定 价: 28.80 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

《外语与文化研究》编委名单

主 编：吴友富

副主编：冯庆华 张 强

编 委 （以姓氏笔划为序）

卫茂平

王彤福

王德春

冯庆华

史志康

吕光旦

庄智象

吴友富

何兆熊

杨春雷

李基安

李 勤

张 强

汪义群

邹 申

周 平

梅德明

谢天振

虞建华

编辑部主任：杨春雷

编辑：何春燕 汪晓芳 张蕾

吴友富、冯庆华两位教授送来他们主编的《外语与文化研究》一书,要我作序,我欣然接受了这个任务。

事实上,早在一年以前,我就已经知道我校研究生部准备组织一批具有较高科研素养的博士生和硕士生合作编写学术论文集的计划,对此我个人表示了支持。我认为,研究生是一个学校学生中学历层次最高的组成部分,理应担负起展示该校学生各方面风采,尤其是学术方面风采的重任。而校方也应给予研究生相应的重视,培养高素质的毕业生,为学校未来的社会反响和声誉打下坚实的基础。而在对研究生的素质培养中,科研素质的培养应摆在重要的位置。因此,将研究生的优秀论文结集出版,以增强他们从事学术研究的兴趣和氛围,这无疑是件好事情。后来,在学校有关会议上此项计划也获得了通过,并且得到了上海外语教育出版社的大力支持,看得出大家对于研究生教育和发展的关心与爱护都是一致的。

后来,冯教授率领一批编辑人员辛苦了很长一段时间。这期间我很忙,很少过问他们的进展情况,但不时从自己带的博士生和硕士生那里听到一些他们的情况。从自己学生的兴奋中想象得出广大研究生积极参与的热情。

再后来,我就看到了眼前的文稿。我现在仍然非常非常忙,虽然非常想仔细阅读这些文稿,但实在抽不出时间,只能翻一翻篇章目录,看一看作者的名字,选几篇感兴趣的文章粗略地看了一下。感觉很好,文稿质量甚至超出了我当初的想象。没想到会有这么多导师愿意提供论文,其中大多数论文即使放到《外国语》、《外语界》和《比较文学》等核心刊物上也依然会是出众的文章。博士生是学界未来的栋梁,他们都具有相当的写作及发表经验,可以宏观地指点“语言的世界图景”,也可以微观地分析一个“短篇经

典”，既不乏深入浅出的老到练达，又不乏“指点江山、激扬文字”的青春朝气。最可喜的是几位硕士生的论文，观点新颖，视角独特，显示出了初生牛犊不怕虎的锐气和扎扎实实的基本功。我们过去常抱怨有的研究生外出“打工”太多，花在学业上的时间和精力不够。现在看来，除了应对他们妥加督导之外，还应该为他们提供更多的练笔和发表的园地，以刺激和鼓励他们的学习热情。

说了这么多好话，我还想提一些意见和建议。

首先，应设法使论文集成为定期发行的书刊，成为研究生长期的发表园地，而不是一种短期行为。可以一年一期，甚至半年一期。这样一来，研究生可以围绕这份书刊开展各种学术研讨活动，由此甄选而来的论文论题集中，针对性更强，对于研究相关专业的人士而言更具参考价值。

其次，应更多地鼓励研究生，尤其是硕士研究生发表论文。导师们仍然应该拿出精辟的文章来发表，这样既可以为学生们树立典范，也可以保证全书的质量。但倘若他们能抽出一点时间来指导和帮助自己的学生撰写论文，并令编辑们认可和接受，则精神可嘉，意义更为重大。

再者，我们应该放宽眼界，欢迎兄弟院校的研究生投稿并选登其中的优秀论文。“他山之石，可以攻玉”，这样做对于自己学生的借鉴意义和促进作用是不言而喻的。

最后我要说，《外语与文化研究》将外国语言、文学和翻译等置于文化大背景下进行探讨，摸索一条探讨外语教学与研究及文化研究的新路子，这种尝试无论如何值得鼓励。希望这条路越走越宽。同时，我期待着更多的学生走上勤奋学习，刻苦钻研的道路。

主编的话

编写论文集的困难我们从一开始就预计到了,因此在一年多的组稿、送审和编辑的过程中所遇到的实际问题,我们都是本着变不可能为可能的态度来对待的。幸而得到了有关领导的关心和爱护,得到了上海外语教育出版社的大力支持,加上广大师生的鼓励和积极参与,我们得以将主要精力放在文稿质量的把关上,实现了为大家献上一本精彩的文集的初衷。

美国著名文学评论家马尔科姆·考利认为:“简而言之,批评就是一所有着许多窗户的房子。”(In short, criticism is a house with many windows.)其实,以“致知”为目的的社科研究都可以看做是有着许多窗户的房子,开启的“窗户”越多,观察问题的角度就越多,得出的结论就更全面,更具启发性,“房子”本身的价值也就更高,更有吸引力。我们尝试将语言、文学与翻译等置于文化的广域背景下进行探讨,也是希望能为外语教学与研究以及中外文化交流的研究开启一扇新的窗户。

没想到广大研究生和导师会如此热情地支持我们。面对众多的来稿,我们在欣喜之余,不禁深感为难:书的篇幅有限,相当一部分文稿将被退回,我们的编辑眼光和水准面临着考验。直到今天,我们仍对那些接到退稿的作者怀有歉意。应该说,不是他们的文章不行,而是他们的选题与思路等与本书编辑方向存在差异。对那些将文稿转投其他刊物获得发表的作者我们谨致祝贺,我们内心的歉疚也会因此稍稍减轻。

按照原定计划,《外语与文化研究》主要包括以下4个部分:1)语言学:包括普通语言学、语用学、语义学、应用语言学和心理语言学等;2)文学:包括英、美、法、俄、德、日等各国别文学和比较文学;3)翻译:主要为翻译理论研究;4)复合学科:包括国际经贸、世界政治和中外文化交流等。本书的文稿集中之后,我们发现属于前两

个部分的论文居多,这并非我们所愿意看到的情况,但我们也无可奈何。

对于采纳的文稿,我们统一了体例,一律按标题、作者、摘要、正文和主要参考文献的顺序排列。全部文稿按上述4大部分排列,对论文较集中的前两个部分又按照论文的具体研究方向进行了归类。读者只需阅读一下目录和感兴趣的论文的摘要,就可以知道自己是否有阅读这本书的必要了。

我们仍希望有机会继续编辑出版这样的文集,继续登载未公开发表过的,注重学术性、理论性和参考性的学术论文,为大家奉上更多选题新颖,内容充实,文风自然、流畅的学术精品。

我们期待着您的批评,这不是谦虚,因为在今天的学术界,我们真正懂得了“重在参与”的意义。

2000年2月28日

目 录

戴炜栋 序	i
主编的话	iii

语言学

许余龙*	Inter-clausal NP Anaphora in Complex Sentences of Written Chinese Texts	3
李 勤*	论俄语复合句的结构模式和新的类型	35
杨明天	俄语复合句情态	47
梅德明*	比较语法与逻辑式参数变异	64
李基安*	成分渐进模式和 CAN 的意义	88
孙国俊	A Contrastive Analysis of Emphatic Markers in Chinese and English Texts and Sentences	104
徐 旻	日语“对象语被动式”的探索	118
俞东明*	意义和所指的语用研究	132
刘春月	“Working with Genre: A Pragmatic Perspective” 论析	148
刘运同	相邻对子和选择等级的概念及运用	165
何琮周	“指示”研究在语用学中的地位及其发展趋势	177
奚 念	语篇的隐性衔接	185
杨春雷	浅谈形式语义学和句法学、计算语言学的关系	194
朱亚军	动物生肖的国俗语义研究	206
杨德龙	搭配研究述评	219
吴奇志	浅谈词的模糊性——兼谈对其修辞功能的研究	233

许汉成	俄语成语的字面意义、成语意义与隐含	246
李佐文	谈英语辞典中的比喻义项问题——兼评《英汉大词典》对比喻意义的收录	258
贾中恒	用之所在,意之所存——孔子和后期维特根斯坦的语义观比较	265
陆经生*	词的隐含意义和语言种族歧视	276
刘慧群	隐语的社会语言学分析	284
谢之君*	隐语:从修辞格到认知学	295
邓志勇	西方“新修辞学”及其主要特点	308
梁丹丹	风格参项和风格的形成	320
张红玲	从跨文化角度看中国外语教学改革:中国外语教学中文化教学现状调查	332
邹 申*	有关阅读能力的探讨——TEM8 阅读成绩分析及结果	347
雍 毅	口语错误分析及纠错策略	362
杨仕章	“语言的世界图景”刍议	374
郑峻华	寂静的交谈——对手语世界的初探	385

文学

虞建华*	舶来的革命者和贫民故事	399
单雪梅	从《他们》看欧茨的创作风格	408
张 强	《小镇畸人》:美国现代小说史上的一部开创性作品	420
陶 茜	虚幻与现实的交融——论美国当代科幻小说的现实现观	436
李建波* 唐岫敏	福斯特意大利小说的社会伦理主题——比照“国际主题”的探讨	445

张和龙	不可忽视的“大论战”——詹姆斯小说理论补论···	456
张 钧 殷 耀	诗意斑斓的现代短篇经典——“阿拉比”创作技巧与艺术特色试析·····	466
卫茂平*	辜鸿铭对歌德的征引——从“春秋大义”谈起·····	475
施显松	从黑赛及穆齐尔的两部作品看德国的青少年小说···	483
曹德明*	伏尔泰的哲理小说及其创作特点·····	493

翻译研究

查明建	试论新时期翻译文学与创作文学的关系·····	501
冯庆华*	论译者的风格·····	513
罗 平	谈《红楼梦》诗词英译中的“语义翻译”与“交际翻译” ·····	525
李 美	比喻的非常规译法·····	537
谢天振*	西方:不仅仅是语言学派·····	548
王 军	论戴伊克话语宏观结构理论在翻译中的应用·····	562
李 明	英汉广告中的仿拟及其英汉互译·····	573

复合学科

吴友富*	企业危机中的公共关系·····	587
潘 硕	公共关系在管理中的应用·····	604
何建民* 朱 萍	论提高我国外贸企业竞争力的重大举措···	610
邹 颀	试论中国文化中东方意识对西方文明发展的影响···	628
王磊 李银燕	20 世纪西方人本主义教育回顾·····	642

注:标有*号者为研究生导师

CONTENTS

Dai Weidong: Foreword	i
Preface	iii

LINGUISTICS

Xu Yulong Inter-clausal NP Anaphora in Complex Sentences of Written Chinese Texts	3
Li Qin On the Structural Models and New Types of Russian Compound Sentence	35
Yang Mingtian Modality in Russian Compound and Complex Sentences	47
Mei Deming Parametric Variation of LF in Comparative Grammar	64
Li Ji'an The Componential Model and the Meaning of CAN	88
Sun Guojun A Contrastive Analysis of Emphatic Markers in Chinese and English Texts and Sentences	104
Xu Min A Survey of " <i>Aite no Ukemi</i> " in Japanese Grammar	118
Yu Dongming A Review on the Pragmatic Studies of Sense and Reference	132
Liu Chunyue A Review on "Working with genre: A pragmatic perspective"	148
Liu Yuntong Adjacency Pair, Preference Organization and their Application	165

He Zongzhou	Studies of Deixis in Pragmatics and their Trend of Development	177
Xi Nian	Covert Cohesion in Texts	185
Yang Chunlei	On Relationship between Formal Semantics, Syntax and Computational Linguistics	194
Zhu Yajun	Study on National-Cultural Semantics of An- imal Years	206
Yang Delong	Collocation Studies: State of the Art	219
Wu Qizhi	On Fuzziness of Meaning: a General Survey and the Study of its Rhetorical Functions	233
Xu Hancheng	Russian Idioms: Literal Meaning, Idio- matic Meaning and Implicature	246
Li Zuowen	Discussions on the Metaphorical Meanings in En- glish Dictionaries: with Comments on the Inclusion of Metaphoric Meanings in The English-Chinese Dictionary	258
Jia Zhongheng	A Comparison of the Semantic Views of Confucius and later Wittgenstein	265
Lu Jingsheng	Connotative Meaning of Words and Linguis- tic Racial Discrimination	276
Liu Huiqun	A Sociolinguistic Study of Argot	284
Xie Zhijun	Metaphor: From Rhetoric to Cognition	295
Deng Zhiyong	New Rhetoric in the West and its Salient Fea- tures	308
Liang Dandan	Stylistic Parameters and Formation of Style...	320
Zhang Hongling	Reforming China's FLT from an Intercul- tural Perspective: An Investigation of Culture Teach- ing in China's FLT	332
Zou Shen	On the Nature of Reading Ability — an investiga-	

	tive study of the TEM8/98 reading performance of SISU students	347
Yong Yi	Studies in Oral Errors and Their Correction strate- gies	362
Yang Shizhang	<i>On Linguistic World View</i>	374
Zheng Junhua	A Silent Way of Speaking: A Brief Survey of Sign Language	385

LITERATURE

Yu Jianhua	Imported Revolutionaries and Ghetto Tales ...	399
Shan Xuemei	A Thematic Study of <i>Them</i> in Terms of J. C. Oates' Artistic Vision	408
Zhang Qiang	<i>Winesburg, Ohio</i> : A Revolutionary Work in Modern American Fiction	420
Tao Qian	Fiction and Reality: on the Realistic View of Con- temporary American Science fiction	436
Li Jianbo & Tang Xiumin	On the Socio-Moral Theme of E. M. Forster's Italian novels: Through a Compari- son with "the International Theme"	445
Zhang Helong	The Great Debate Not to Be Neglected: A Supplementary Review on Henry James's Fictional Theory	456
Zhang Jun & YinYao	A Modern Lyrical Classic: Analysis of the Creative Techniques and Artistic Features of <i>Araby</i> by James Joyce	466
Wei Maoping	From <i>Chun Qiu Da Yi</i> to the Quoting of Goethe by Ku Hung Ming	475

Shi Xiansong	A Peep on German "Development Novels" : From Two Novels Respectively by Hesse and Musil...	483
Cao Deming	On the Philosophy Fiction and the Style of Vol- taire	493

TRANSLATION STUDIES

Zha Mingjian	On the Relationship between the Translated Literature and the Created Literature in the New Period	501
Feng Qinghua	On the Style of the Translator	513
Luo Ping	On Semantic and Communicative Translation of <i>Hong Lou Meng's</i> Poems in English	525
Li Mei	Unconventional Translation of Analogy	537
Xie Tianzhen	The West: Not Just the Linguistic School ...	548
Wang Jun	On the Application of Van Dijk's Discourse Macrostructure Theory to Translation	562
Li Ming	Nonce Word and Parody in Both English and Chinese Advertisements and How to Translate Them ...	573

SOCIAL AND CULTURAL STUDIES

Wu Youfu	Public Relations in a Corporation's Crisis	587
Pan Shuo	Public Relations in the Management	604
He Jianmin & Zhu Ping	Measures to Enhance the Compe- titive Power of China's Foreign Trade Enterprises	610
Zou Jie	A Study of the Influence of Chinese Culture on Wes-	

tern Civilization	628
Wang Lei & Li Yinyan A Review of the 20 th Century Humanistic Education in the West	642

语 言 学

LINGUISTICS